

Best of Franglais Online (WhatsApp group) n°7 (mars 2024)

Gardening (after some digressions)

familier(in italic)

Le râteau nous éloigne d'abord du jardinage / First, the rake takes us away from gardening
« *se prendre un râteau* » *familier* / to get a brush off

avoir un revers / to get a knock back, to get knocked back,

= essuyer un refus amoureux / being rejected in an initial approach

to break up/ split up with someone / casser (rompre) avec quelqu'un (relation déjà établie)

He has been dumped / il s'est fait jeter (larguer)

Jilted means to break an agreement to marry or a serious relationship / être plaqué, rompre

Il a été plaqué au rugby / He has been tackled in rugby

Il a taclé son adversaire (au foot-ball) / he tackled his foot-ball (soccer : US) opponent

I am going to tackle this problem / Je vais m'attaquer à ce problème

Fishing tackle, sport tackle / équipement de pêche, matériel de sport

Encore une petite digression / Another little digression

On récolte ce que l'on sème (en bien ou en mal) / you reap what you sow

Qui sème le vent récolte la tempête / sow the wind - reap the whirlwind (tornado)

Et enfin on jardine / And finally, gardening :

J'ai la main verte / I have green fingers (UK) or green thumbs (US)

J'ai des tomates dans mon jardin potager

I have tomatoes in my vegetable garden (veg patch)

We have to turn over (to dig) the soil with a spade / Nous devons retourner la terre avec une bêche

Une bêche / a spade ; une pelle / a shovel ; une houe / a hoe ; une faux / a scythe

The vegetable soil is fertile / la terre végétale est fertile

a good harvest / une bonne récolte

Il faut arracher les mauvaises herbes / The weeds need to be pulled out (or cleared)

I used a pressure washer (a Karcher) to clean the terrace (decking) /

J'ai utilisé un nettoyeur haute pression (ou un Karcher) pour nettoyer la terrasse.

Washer = aussi rondelle ; terraced house = maison mitoyenne

Bon il faudrait maintenant semer quelques graines / Good, now we need to sow some seeds..

I planted daffodils and tulips in December and they are beginning to flower now.

J'ai planté des jonquilles et des tulipes en décembre et maintenant elles commencent à fleurir.

Il faut toujours arroser les plantations (avec un arrosoir ou un tuyau d'arrosage) /

The beds need watering (with a watering can or a hose)

La pluie fine va aider les graines à bien germer / The gentle rain is going to help the seeds sprout nicely.

Le fermier coupe l'herbe dans le pré, le jardinier tond la pelouse (ou le gazon)

The farmer cuts the grass in the meadow (or field), the gardener mows the lawn (or the grass)

Les pâquerettes fleurissent à Pâques / The lawn daisies flower (bloom) at Easter.

A daisy has a longer stem (tige) than a lawn daisy (us)

Nous avons demandé un jardin familial à la mairie / we applied for an allotment at the town hall

I am going to dump the **garden waste** at the waste center (*tip*)/

je vais déposer les **déchets verts** à la déchetterie